



**Bí bródúil as do theanga**

# An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na hAstráile

Geimhreadh 2015  
1-06-2015

## Eagrán uimhir a caoga !

**B**eannachtaí arís chuig ár gcomhaltaí go léir. Tá áthas orm a fhógairt gurb í seo uimhir a-caoga dár nuachtlitir agus chuala mé go bhfuil an fhoireann eagarthóireachta ag ceiliúradh áit éigin le buidéal Bailey's. Is dócha go mbeidh siad ar ais in am le haghaidh ár n-eagrán eile !

Is féidir leat mionchuntas a léamh istigh ar conas úsáid a bhaint as an suíomh nua ghréasáin saor in aisce - [teanglann.ie](http://teanglann.ie) - rinne an fhoireann fhorbartha jab iontach leis agus molaimid dár léitheoirí go léir úsáid a bhaint as.

Le fón póca i do pháca an t-am ar fad, níl a thuilleadh ghá a bheith i bponc agus focal

Gaeilge á lorg agat, mar atá ár PM ag rá, "bain triail as" agus cuir leis an stór Ghaeilge i do shaol !

Ar ndóigh, is é an nuacht áitiúil is mó ná ár CGB ag teacht ar an 23ú Meitheamh.

Tá sonraí iomlána ar an mbileog iniata. Beidh ár n-uachtarán, Greg, ag éirí as tar éis trí bliana sa phost agus cé go bhfuil sé thar lear faoi láthair, seolann sé a dhea-mhéin chuig gach duine agus tá súil aige go mbeidh go leor daoine réidh chun seasamh ar son an choiste agus an Cumann a stiúiriú tríd an bhliain seo romhainn.

Seans go mbeimid ag lorg teach nua "má agus nuair" a thosaíonn athfhorbairt Club



Ceilteach. Mar sin beidh ar ár gcoiste nua breathnú ar áiteanna éagsúla eile agus bheith ag pleanáil le haghaidh gluaiseacht. Molaimid do gach ball a bheith ag lorg áitribh oiriúnach agus chun fiosrúcháin a dhéanamh .

Stuart, leas-Uachtarán

### San Eagrán Seo..

<i>Eagrán uimhir a caoga !</i>	1
<i>Teanglann.ie</i>	2-4
<i>Committee questions answered</i>	5
<i>Message from our V-P</i>	6
<i>Winter school reminder</i>	6
<i>Scoil Teanga Canberra 2016</i>	6
<i>R.I.P. Cathal Keating</i>	7
<i>Behan writing about Joyce</i>	7
<i>Special Insert - Nomination &amp; proxy voting</i>	

### Key Dates for June-July-Aug 2015

2nd June	Committee meeting
16th June	Last class for term 2
23rd June	A.G.M., upstairs in Celtic Club
14th July	First meeting of new committee and first class of term 3
4th Aug	Committee meeting

Information given here about term dates is for students in Victoria only and Interstate students should check with their local teacher.

[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

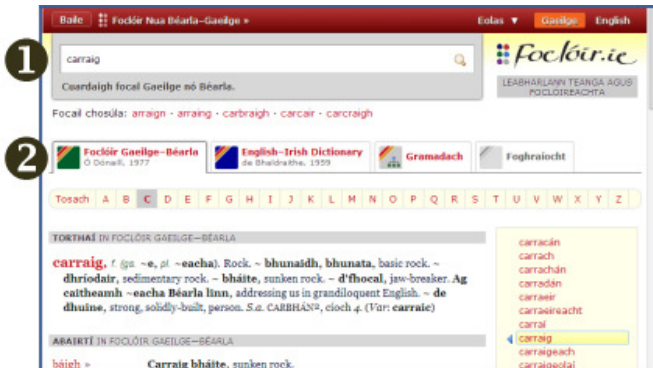
**Irish Language classes each Tuesday during school terms 7:30 pm in the Celtic Club Melbourne**

## Teanglann.ie – an scéal ar fad

**F**áilte go dtí an *Leabharlann Teanga agus Foclóireachta* ar líne atá á forbairt ag Foras na Gaeilge mar thionscadal comhthreomhar le tionscadal an *Fhoclóra Nua Béarla-Gaeilge*. Is é cuspóir an tsuímh ná rochtain shaor agus réidh a thabhairt do lucht úsáidte na teanga ar shonraí foclóireachta, gramadaí agus foghraíochta a bhaineann le focail sa Ghaeilge. Breis eolais...

### Conas an suíomh seo a úsáid

Tabharfaidh an leathanach seo treoir duit chun an tairbhe is mó a bhaint as an suíomh agus as na feidhmeanna cuardaigh.



### Conas cuardach a dhéanamh

Scríobh an focal (nó aonad ilfhoclach) atá uait sa bhosca ag barr an scáileáin [1] Is féidir é a bheith i nGaeilge nó i mBéarla. Ansin, brúigh an cnaipe Enter ar an méarchlár agat nó cliceáil ar an deilbhín sa bhosca chun go ndéanfar an cuardach.

Cuirfear na torthaí i do láthair faoi cheithre chluaisín toisc go bhfuil ceithre bhailiúchán ar fáil ar an suíomh seo [2]

Is féidir athrú idir na bailiúcháin ach cliceáil ar na cluaisíní. Má tá an cluaisín

daite, ciallaíonn sé go bhfuil torthaí ar fáil sa bhailiúchán sin. Má tá dath liath ar an gcluaisín, ciallaíonn sé nach bhfuil toradh ar bith ar fáil ann.

Má thosaigh tú an cuardach ó leathanach baile an tsuímh, déanfar tú a atreorú chuig an mbailiúchán is mó torthaí. Más rud é go raibh bailiúchán faoi leith oscailte agat cheana agus tú ag dul i mbun an chuardaigh, fanfaidh tú sa bhailiúchán sin.



Conas torthaí an chuardaigh a thuiscint

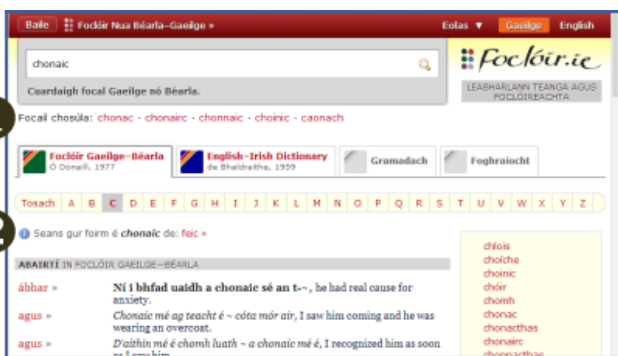
Má tá iontráil ar fáil a fhreagraíonn go beacht don téacs a ndearna tú cuardach air, gheobhaidh tú an iontráil sin ag barr an liosta torthaí [1] Thíos faoi sin gheobhaidh tú codanna as iontrálacha eile a fhreagraíonn do do chuardach [2]

Ina measc sin, feicfidh tú liosta abairtí samplacha as iontrálacha eile ina dtagann an focal (nó na focail) chun cinn [3] Tugann an liosta sin suas le 50 abairt duit ar dtús. Má tá breis is an méid sin ar fáil, feicfidh tú cnaipe ag bun an liosta sin chun tuilleadh abairtí a thaispeáint.



### Teanga an chuardaigh

Tugann an suíomh seo deis duit cuardach "droim ar ais" a dhéanamh sa dá fhoclóir atá ar fáil anseo (*Foclóir Gaeilge-Béarla* agus *English-Irish Dictionary*). Má bhíonn torthaí ar fáil ar do chuardach sa dá theanga, mar atá i gcás na bhfocal 'bean' agus 'dream' mar shampla, beidh cnaipí ar fáil duit chun athrú idir Gaeilge agus Béarla [1]



### Botúin litrithe agus eile

Déanann an suíomh seiceáil litrithe ar gach cuardach agus cuireann sé liosta d'fhocail chosúla faoi do bhráid [1]. Faoin mbosca cuardaigh a gheobhaidh tú iad. Seans go gcuideoidh an áis seo leat an focal ceart a aimsiú fiú mura bhfuil litriú ceart an fhocail ar eolas agat.

Tugann an próiseas cuardaigh aird ar infhillleadh agus claochlú na bhfocal chomh maith. Má dhéanann tú cuardach ar focal atá infhillte agus/nó claochlaithe, mar shampla briathar san aimsir chaite, aithneofar sin agus gcuirfear bunfhoirm an fhocail faoi do bhráid ag barr na dtorthaí cuardaigh [2]

### Cuardach ilfhoclach

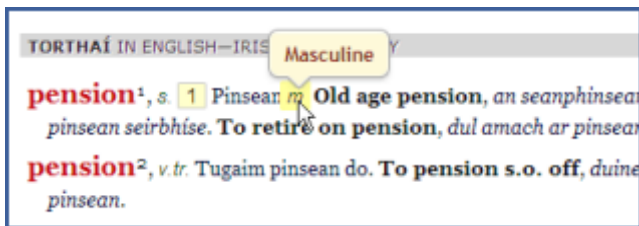
Má dhéanann tú cuardach ar dhá fhocal nó níos mó le chéile, gheobhaidh tú liosta d'abairtí samplacha agus míreanna eile ina dtagann na focail sin chun cinn, fiú mura bhfuil na focail in aice a chéile. Mar shampla, má chuardaíonn tú 'fear céile' in *English-Irish Dictionary*, gheobhaidh tú roinnt abairtí ina bhfuil na focail sin ar fáil, fiú cinn ina bhfuil an dá fhocal i bhfad ó chéile, mar shampla 'fear a ghlacadh mar chéile'.

Tá an cuardach seo eolach ar rialacha gramadaí na Gaeilge agus an Bhéarla araon, agus cuireann sé foirmeacha infhillte agus claochluithe na bhfocal san áireamh go huathoibríoch. Mar shampla, má tá an focal 'take' mar chuid den téacs cuardaigh, aimseofar abairtí ina bhfuil gach foirm de: 'took', 'taken' agus mar sin de.

In *Foclóir Gaeilge-Béarla*, tuigeann an córas cad atá taobh thiar d'fhormhór na dtildí (na siombailí ~) agus baineann sé leas as an eolas sin sa chuardach. Mar shampla, má dhéanann tú cuardach ar lá fada, gheobhaidh tú roinnt amas, ina measc cinn ina bhfuil ceann den dá fhocal ina thilde.

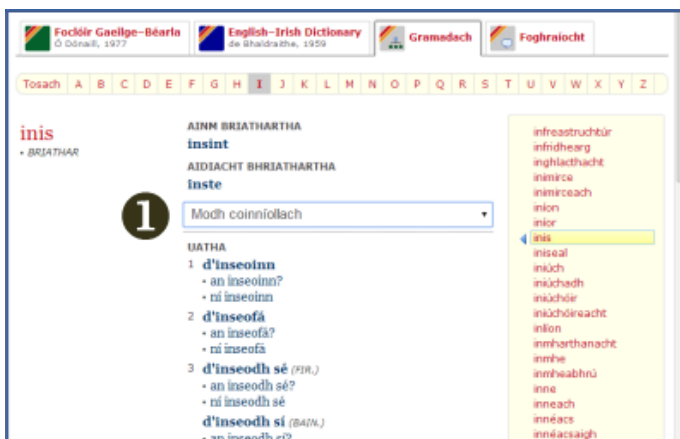
Déanfar breis forbartha ar láimhseáil na dtildí amach anseo.

anonn »	An lá is faide ~ (ná inniu), in time to come.
ealain »	Is fada an lá ar an ~ sin é, he has been at that game for a long time.
éirigh »	Tá an lá ag éirí fada, the days are lengthening.
fada »	Lá ~ samhraidh, a long summer's day.
fada »	An lá is faide anonn, in the distant future.
fada »	Lá mór ~, a great long day.



### Iontrálacha a léamh

I gcás *Foclóir Gaeilge-Béarla* agus *English-Irish Dictionary*, is ionann, geall leis, leagan amach agus formáidiú na n-iontrálacha anseo agus sna foclóirí clóite. Bíonn dath uaine ar na noda (gramadaí agus eile) agus is féidir míniú na nod a fheiceáil ach an luchóg a chur orthu; tiocfaidh an míniú aníos i mbolgán cainte in aice leis an nod.

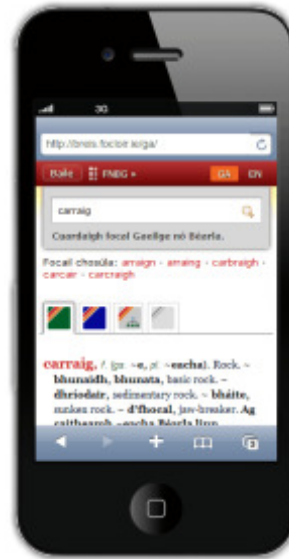


### Iontrálacha gramadaí a úsáid

Is mar tháblaí foirmeacha a chuirtear na hiontrálacha i láthair sa Bhunachar Gramadaí. Bíonn na táblaí seo gearr nó fada, ar brath ar an roinn chainte atá i gceist. Más ar bhriathar atá tú ag féachaint, tabhair faoi deara gur féidir leat athrú ó aimsir amháin go haimsir/modh eile ach an ceann atá uait a roghnú sa liosta [1]

### Éisteacht le taifid fuaime

Sa Bhunachar Fuaime is féidir éisteacht leis na taifid ach cliceáil orthu. Ba chóir go gcloisfeá an fhuaim go gairid i ndiaidh duit cliceáil uirthi. Déan cinnte go bhfuil callairí do ríomhaire ar siúl.



### Ar an nguthán póca

Tá an suíomh seo deartha sa dóigh go bhféadfaí é a úsáid go saoráideach ar scáileán cúng, mar a bhíonn ar na gutháin phóca. Níl le déanamh ach dul chuig an seoladh céanna ([breis.focloir.ie](http://breis.focloir.ie)). Aithneoidh an suíomh gur ar scáileán cúng atá sé agus cuirfidh sé leagan amach níos gonta air féin. Is ionann na feidhmeanna cuardaigh atá ar fáil sa leagan amach sin agus atá ar scáileán leathan an ríomhaire deisce.



## Committee elections – the most common questions answered

### **C**an anyone be elected to the Cumann committee ?

Yes, as long as you are a current financial member.

### **How do I nominate someone and when do we vote ?**

The nomination forms and other documents are available with the official AGM notice on our website and will also be sent out with our newsletter to all members at the end of May. Voting takes place at the AGM itself.

### **How many committee members do we need ?**

Our constitution says 10, but occasionally in the past we have made do with 9.

### **How many meetings would I have to attend ?**

The committee itself decides where and when and how often they will meet. This year it has been before class on the first Tuesday of each month, except January. If you are elected to committee then you should try to attend all the meetings.

### **Should I study the Cumann's constitution on the website?**

Everyone should already have read it before now, because you agree to be bound by it on joining. That said, the committee has control of all our day-to-day affairs but can never over-rule the constitution, so a good working knowledge of it is useful.

In addition, Consumer Affairs dept in Victoria publish a series of fact sheets for voluntary organisations like ourselves and which explain all about the legal requirements for AGMs and statutory reporting etc. We have copies of these for anyone who needs one.

### **What does the public officer do and why is the position not listed on the nomination form ?**

The law in Victoria now stipulates that the secretary is also the public officer and thus the person responsible for filing the annual returns. Any correspondence from Consumer Affairs dept will always

be addressed to the public officer.

### **Now that Summer School has gone to Canberra for next year there won't be much for our new committee to do ?**

On the contrary, our top priority will be to have a new home already lined up for our weekly classes when the Celtic Club is sold. We could also look at a website re-vamp, or providing online lessons, or putting on Irish language event(s) for the public, and any other initiatives to raise the profile of Irish here in Australia.

### **How much Irish would I need in order to be a committee member ?**

Beginners are welcome because ideally we should have some people from each class. We have a special handout of useful words and phrases in Irish for meetings of this type. But the most important thing is that you are enthusiastic.

### **How long do committee members serve for ?**

When elected, the committee remains in place for 12 months till the next AGM, at which point all positions become vacant and we have another election. Some people have served on committee for a couple of consecutive years and this helps with transition arrangements.

### **Can I retire from committee part way through the year (eg if I can no longer spare the time) and what happens then ?**

Yes, committee members can retire before their term is officially finished and our constitution makes provision for this.

### **If I wish to stay on committee do I need to be nominated again and stand for re-election ?**

Everyone has to be nominated and a vote taken. There are no automatic appointments.

### **If I can't attend AGM can I still be elected ?**

Yes, as long as a valid nomination has been made, but note that the form does require your own signature as well, so sign it beforehand.

## Message from our V-P

**G**reetings once again to all our members. I am pleased to announce this is the fiftieth issue of our newsletter and I hear that the editorial team is having a celebration somewhere with a bottle of Bailey's. Let's hope they are recovered in time for our next issue !

Inside you can read a detailed account of how to use the new free website [teanglann.ie](http://teanglann.ie) – the development team behind it have done a marvellous job and we encourage all our readers to make full use of it. With a mobile phone in your pocket all the time there's no longer any need to be stuck for an Irish word, so as our PM is fond of saying, "have a go" and start injecting a lot more Gaeilge into your life !

The big news locally of course is our forthcoming AGM on the 23<sup>rd</sup> of June. Full details are on the enclosed flyer, and inside this issue we also have answers to the most common questions.

*New students who wish to attend and vote at the AGM must have your membership form approved, then pay your fee and collect your card*

Our president, Greg, is stepping down after 3 years in the role and although he is overseas at present has sent his best wishes to everyone and hopes there will be lots of people keen to stand for election to committee and steer the Cumann through the next 12 months.

*What's the Irish for AGM ? It's a CGB !*

We may be looking for a new home if and when the Celtic Club redevelopment gets under way so our new committee will have to look at various alternative locations and start planning for a move. We encourage all members to be on the lookout for suitable premises and to make enquiries.

Stuart , Vice-President

The **Sydney Winter School** is on again from Friday 5th to Monday 8th June

Closing date for bookings is 25th May but they may still be able squeeze you in.

All-inclusive price is \$300, with lower rate available for non-residential students

See the flyer on our website or email [greg.hurst@bigpond.com](mailto:greg.hurst@bigpond.com)

### Scoil Teanga Canberra

Will be held over the Australia Day long weekend in January 2016, from noon on Sat 23rd to noon on Tues 26th

Shared accommodation with some single rooms available

Flyer is on our website or contact [kskaslester@gmail.com](mailto:kskaslester@gmail.com)

They are just seeking expressions of interest before the end of June, and actual bookings will be later in the year



**Cathal Céitinn (1926 -2015)**

**B**eannacht Dé le d'anam, a chara dhil. Bhí tú linn leis na blianta. Rinne tú turas fada go Nannangroe go dtí an Scoil Samhraidh. Bhí tú ag ár gcéad scoil ag Greenvale sna Grampians i 1995 agus i Yarram ina dhiaidh sin chomh maith le Daonscoileanna ag Lady Northcote. Chaith tú deireadh seachtaine linn i dteach an Athair Ghearóid ag teach pobail Holy Cross i Glenhuntly.

Bhí grá agat i gcónaí do chultúr na nGael – an t-amhránaíocht agus go mór mór graiméar na teanga. Bhí na sean amhráin ar do thoil féin agat. Cé gur rugadh tú i Melbourne, chuaigh tú go hÉirinn le linn d'óige agus bháigh tú tú féin sa Ghaeilge i Ráth Luirc. D'fhill ar an Astráil ach níor chaill tú do ghrá don chultúr. Lean tú mar bhall de Chumann Gaeilge na hAstráile, le do chúnadh, eolas, misneach agus stuaim.

Ní hé Cumann Gaeilge na hAstráile amháin a ghlac toradh do chuid oibre. Is minic a chonaic mé tú sa chistin thíos ag Gaelic Park, Keysborough ag freastal ar chuariteoirí agus uile. Thug tú do chabhair freisin do do pharóiste nuair a chónaigh tú i Mt Waverley. Chuaigh tú síos go Mornington le do bhlianta deire. Ní raibh aon teagmháil agam leat ó thréig tú an chathair mhór.

A chara mo chléibh, braithim uaim tú agus táim cinnte go bhfuil tú ag ceartú Colm, Bríd agus Colmille ar ghraiméar na nGaeilge thuas sa Fhlaitheas.

Cathal - sonas síoraí ar do anam dílis.

Éamon.

**Behan writing on Joyce**

**F**inding a copy of *Brendan Behan's Island : An Irish Sketch Book* in a Melbourne second-hand shop was an unexpected bonus for one of our members.

The inscription reads "to Dad for Christmas 1962 from David". Quite possibly one or even both of these gentlemen might still be around so here is an extract from page 179, a tribute to James Joyce. The English translation was credited to Valentin Iremonger.

*Buíochas do James Joyce*

*Annseo i Rue St. Andre des Arts*

*i dtabhairne Arabacah, ólta,*

*miním do Fhranncach fiosrach thú*

*Ex-G.I's 's Rúiseach ólta.*

*Molaim gach comhartha dár chuiris ar pháir*

*Is mise san Fhrainc ag ól Pernod dá bharr.*

*Maidir le conteur is bródúil sinn díot*

*Is buíoch den Chalcados ólaimíd tríot.*

*Dá mba mise tusa*

*Is tusa mé féin*

*Ag teacht ó Les Halles*

*Is ag iompar an méid seo cognac*

*Ag seinnt ar lánbholg*

*Scríofá-sa bhéarsa nó dhó do mo mholadh.*

*Thanks to James Joyce*

*Here in the rue St. Andre des Arts*

*In an Arab tavern, pissed,*

*For a studious Frenchman I construe you,*

*Ex G.I.s and a Russian, pissed.*

*All of those things I praise*

*While, in France, I will swill Pernod in return:*

*Proud of you as a writer we are*

*And grateful for the Calvados we owe to you*

*If you were me*

*And I were you*

*Leaving Les Halles*

*Holding all this cognac,*

*On a full belly, bawling,*

*You'd write a verse or two in my praise*

*Cumann Gaeilge na hAstráile Teo**IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUSTRALIA INC.*

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a not-for-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. The Cumann is non-political and non-sectarian. Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups. Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

**Use this form for renewal or change of details.**

**New members must complete the form available on our website [www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)**

Renewal     Update

Sloinne .....  
(surname)

Guthán bh) .....  
(phone)

Céad ainm .....  
(first name)

ah) .....

Seoladh .....  
(address)

Fón .....  
(mobile)

.....

Ríomhphost .....  
(email)

Membership fee is \$40 per annum and due each January. Class fee is \$4 per week.